

Джакыпова Толгонай Аскарбековна,
Чет тил кафедранын окутуучусу,
ОИӨК «Кыргызстан Эл аралык университети»
Джакыпова Толгонай Аскарбековна,
Преподаватель кафедры «Иностранный язык»,
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»
Dzhakupova Tolgonay Askarbekovna,
Lecturer, Department of the Foreign language,
ERPC “International university of Kyrgyzstan”
Тел.:996550995245, e-mail: tolgonay20@mail.ru

Муратова Адина Абдираимовна,
Чет тил кафедранын ага окутуучусу,
ОИӨК «Кыргызстан Эл аралык университети»
Муратова Адина Абдираимовна,
Старший преподаватель кафедры «Иностранный язык»,
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»
Muratova Adina Abdiraimovna,
Senior Lecturer, Department of the Foreign language,
ERPC “International university of Kyrgyzstan”
Тел.:996705137703,e-mail:adina-muratova@mail.ru

Сманкулова Дамира Жунузальевна,
«Чет тил» кафедранын окутуучусу,
ОИӨК “Кыргыз Эл аралык университети”
Сманкулова Дамира Жунузальевна,
преподаватель кафедры «Иностранный язык»,
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»
Smankulova Damira Zhunuzalyevna,
Lecture, Department of the Foreign language
ERPC “International University of Kyrgyzstan
Тел.:996703573695, e-mail:damkasdj@mail.ru

МАКАЛ-ЛАПТАРДЫН АНГЛИС ТИЛИНЕН ОРУС ТИЛИНЕ КОТОРУУДАГЫ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS INTO RUSSIAN

Аннотация: Бул макалада макал-лакаптарды англис тилинен орус тилине которуу көйгөйлөрү жөнүндө сөз каралган. Англис макал-лакаптарынын жана накыл сөздөрүнүн орус эквивалентине туура келүү классификациясы, ошондой эле которууда пайда болгон кыйынчылыктарды чечүү жолдору көрсөтүлгөн.

Негизги сөздөр: макал – лакап, фразеология, эквивалент, окшоштук, калкалоо, которуу кыйынчылыктары.

Аннотация: В данной статье рассматриваются проблемы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский. Представляется классификация английских пословиц и поговорок с точки зрения соответствия русскому эквиваленту, а также возможные решения возникающих трудностей при переводе.

Ключевые слова: пословица, поговорки, фразеология, эквивалент, аналог, калькирование, проблемы перевода.

Abstract: This article deals with the problems of translating proverbs, sayings, from English into Russian. A classification of English proverbs and sayings is presented in terms of conformity with the Russian equivalent, as well as possible solutions to the difficulties encountered in translation.

Key Words: proverbs, sayings, phraseology, equivalent, analogue, calque, translation problems.

**«Пословицы противоречат одна другой.
В этом, собственно, и заключается народная мудрость.»
Станислав Ежи Лец.**

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества, которые сопровождали людей с давних времен. Именно в них проявляется мудрость и дух народа, копившаяся веками, поэтому они являются незаменимой частью при изучении языка.

Понимание и сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное употребление пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного, для чего необходим их грамотный перевод, точное и тонкое донесение сути сказанного.

Сравнивая устное народное творчество разных народов, можно выявить их общие сходства. Речь человека может быть наиболее выразительной и богатой из-за уместного употребления в ней пословиц и поговорок, используя их в конкретной ситуации, говорящий подчеркивает и подтверждает смысл сказанного. Таким образом, необходим точный перевод пословиц и поговорок, для правильного понимания смысла языка говорящего.

Хорошее владение английским языком необходимо в современном мире. Однако умение изъясняться это еще, неумение говорить. Речь должна быть яркой и образной, а чтобы сделать ее такой, необходимо иметь в активном словарном запасе определенный объем своеобразных выразительных средств: фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок. При сравнении пословиц разных народов можно увидеть, что разные народы имеют много общего в быту и культуре, что способствует лучшему взаимопониманию и сближению. Пословицы являются отражением богатого исторического опыта народа. Неповторимую выразительность и своеобразие придает речи использование поговорок.

Основная тема работы – установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок, установить связь между культурами двух народов в их пословицах и поговорках.

Если сравнивать пословицы из разных языков можно увидеть, много общего между народами, носителями языка. Многие английские пословицы так же, как и русские пословицы, многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было, совпадение одного из значений (как правило, главного). Вместе с тем, английские и русские пословицы складывались в различных исторических условиях, в различном социальном быте. Следовательно, для выражения одинаковых мыслей пословицы использовали различные образы.

Например, пословица: *“There are more ways than one to kill a cat”* *Есть более чем один путь, чтобы убить кошку* (дословный перевод) *Свет клином не сошёлся* (русская пословица)

Трудности с переводом английских пословиц и поговорок возникали всегда, и даже на сегодняшний день эта проблема остается весьма актуальной. У языков свои законы, свой порядок слов, свои грамматические средства, своя лексика. Пословицы и поговорки – это часть культуры одного народа, «а то, что считается частью культуры одного народа, переводить на другой язык очень сложно. В любом языке существуют свои правила. В английском языке свой порядок слов, а в русском свой. Существует несколько способов для перевода пословиц с английского языка на русский. Может быть так, что для англичанина смысл какой-либо поговорки понятен, а для русского человека эта поговорка будет чем-то новым.

Проанализировав словарный вариант перевода английских и русских пословиц, можно их разделить на три подгруппы.

1. Пословицы, которые имеют точное соответствие в языке перевода. Это пословицы и поговорки интернационального характера. Они поддаются дословному переводу на русский язык ввиду совпадения внутренней формы:

“All in good time” – *Все в свое время*

“To play with fire” – *Играть с огнем*

“Appetite comes with eating” – *Аппетит приходит во время еды*

“Better late, than never”. – *Лучше поздно, чем никогда.*

“Habit is second nature” – *Привычка – вторая натура.*

“Appetite comes with eating” – *Аппетит приходит во время еды.*

“One swallow does not make a summer” – *Одна ласточка не делает весны.*

“Honesty is the best policy” – *Честность – лучшая политика*

“All is well that ends well” – *Все хорошо, что хорошо кончается*

“There is no smoke without fire” – *Нет дыма без огня.*

“Custom is a second nature” – *Привычка – вторая натура.*

2. Пословицы, которые совпадают с пословицами языка перевода по смыслу, заложенному в них, но различаются по способу выражения этого смысла, т.е. по образной основе, метафоричности. Необходимо отметить, что таких пословиц подавляющее большинство. Они переводятся частичным эквивалентом или аналогом:

“Talk of the devil and he is sure to appear” – *Легко на помине.*

“The parson always christens his own child first” – *Своя рубашка ближе к телу.*

“Money makes the mare go” – *С деньгами всего можно добиться.*

“The cow knows not the worth of her tail till she loses it”. – *Что имеем, не храним, потерявши, плачем.*

“Work one’s fingers to the bone” – *Работать не покладая рук*

“Make hay while the sun shines” – *Куй железо пока горячо*

“When in Rome, do as Romans do” – *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*

“Rome was not built in a day”. – *Москва не сразу строилась*

“He laughs best who laughs last” – *Хорошо смеется тот, кто смеется последним.*

“Tastes differ” – *О вкусах не спорят.*

“Too much knowledge makes the head bald” – *Много будешь знать – скоро состаришься.*

3. Пословицы, которые связаны с реалиями конкретной страны и не имеют эквивалента в языке перевода. Такие пословицы, как правило, переводятся дословно и зачастую требуют определенного комментария или пояснения:

“Second thoughts are best”, – *Вторые мысли лучше* (дословный перевод). *Семь раз отмерь, один раз отрежь* (русская пословица).

“It’s better to be safe than sorry” – *Лучше быть осторожным, чем сожалеть* (дословный перевод). *“Береженого, Бог бережет”* (русская пословица).

"You scratch my back, I'll scratch yours". – Если ты почесешь мою спину, то я почесу твою (дословный перевод). *"Рука руку моет. / Услуга за услугу. / Ты–мне, я–тебе"* (русская пословица).

"A bad workman blames his tools". – Плохой работник винит в неудачах свой инструмент (дословный перевод). *"Плохому танцору ноги мешают"* (русская пословица).

"There is no time like the present". Нет времени лучше, чем настоящее (дословный перевод). *"Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; не жди у моря погоды"* (русская пословица).

"Curiosity killed the cat" - Любопытство сгубило коша (дословный перевод). *"Много будешь знать, скоро состаришься"* (русская пословица).

"The pot calls the kettle black" - Горшок обзывает этот чайник чёрным (дословный перевод). *"Чья бы корова мычала, а твоя бы помолчала"* (русская пословица).

4. Калькирование. Также применяют такой способ, как калькирование или пословный перевод, хотя такой метод не всегда допустим, этот метод не всегда является эффективным. Л.Ф. Дмитриева отмечает, что этот метод может быть использован только в том случае, когда получается выражение, образность которого легко воспринимается носителем переводимого языка.

"Time is a great healer" - Время великий лекарь

"Time flies" - Время летит

"Keep a dog and bark oneself" - Держать собаку, а лаять самому

5. Описательный перевод фразеологизмов. Это еще один метод, который выделяют Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова, его нужно применять в целях объяснения смысла пословиц и поговорок, которые не имеют в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежат дословному переводу.

"It is a good fishing in troubled water" - В мутной воде рыба ловится лучше.

"A skeleton in the cupboard" - Семейная тайна

"To have butterflies in stomach" - Нервничать от страха

В мире существует множество различных языков, это подтверждает факт того, что профессиональный переводчик должен понимать не только смысл текста, который он переводит, но и владеть фразеологической широтой языка, на который осуществляется перевод

Переводчикам приходится сталкиваться с большим количеством трудностей, переводя английские пословицы и поговорки на русский язык. Нужно быть предельно внимательным при переводе и учитывать все особенности языка, иначе можно попасть в неловкую ситуацию или ввести себя же самого в глубокое заблуждение

Для того, чтобы правильно перевести пословицу или поговорку, в первую очередь, необходимо выяснить имеется ли похожий фразеологический оборот в русском языке. Если такого оборота нет, то придется выбирать "аналогичный", но с другой основой. К примеру, одним из вариантов может выступить изменение части речи фразеологизма. Следует также обращать внимание на то, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают.

Иногда вполне оправдано введение нового фразеологического оборота. Чаще всего эта стратегия перевода применяется к фразеологизмам, которые имеют библейские, античные или мифологические корни, а так же являются заимствованием и использованием цитат Шекспира.

Пословицы и поговорки всегда вносили, и будут вносить разнообразие в нашу речь. Они всегда актуальны, несмотря на технический прогресс, развитие науки и техники и различные другие аспекты нашей жизни. В любое время пословицы и поговорки – это характерная черта народа, объект внимания и исследования.

Пословицы и поговорки английского языка довольно сложны для перевода на другие языки, и для того, чтобы дать достоверный и наиболее точный перевод пословицы или поговорки, необходимо правильно выбрать способ перевода. Также нужно помнить, что в любой английской пословице и поговорке найдется русский эквивалент, только нужно очень внимательно отнестись к переводу.

Список использованной литературы:

1. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф. Английский язык- Курсперевода. Книга для студентов Москва- Ростов- на- Дону. 2005
2. Измайлов, В.А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок [Текст] В.А. Измай-лов.-М.: Феникс, 2007.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС.- 2002.- 424с.
5. Словарь переводческих терминов. www.cyclopedia.ru
6. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. – М.: Просвещение, 1993г.

